

## ABSTRACT

**Topic of research:** Translation of sports media texts dedicated to football

**Author:** Semkin M.R.

**Scientific supervisor:** Khorunzhaya N.V.

**Information about the customer organization:** Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai

**Research relevance** is stipulated by need for high-quality translation of sports media texts, as well as by an insufficient number of specialized studies on the problem of football texts translation.

**Object of research:** sports media, covering various events from the football world.

**Subject of research:** translation of German sports media texts into Russian and its detailed analysis.

**Purpose:** to identify patterns and describe some features of the translation of German media texts about football.

**Tasks:**

1. To characterize the publicistic style, to identify grammatical and lexical features of this functional style.
2. To describe the main features of sports media and determine the special role of sports media in the development and popularization of football.
3. To analyze the texts of German press about football.
4. To identify basic techniques for translation of sports media texts from German into Russian. Analyze some difficulties in translating such kind of texts.

**Theoretical and practical significance** lies in the fact, that results of this work can be used in research activities for the development of theoretical materials describing the problems of sports translation.

**Results of the research:** presented by translation of an article, an interview and a text report devoted to football, and by an explanation of the translation techniques used to correctly and adequately transmit the content of these texts.

**Recommendations:** the graduation work materials can be used as a base for further research on the problems and features of the translation of sports media texts, as well as be useful for interpreters and journalists specializing on football.

Уважаемая комиссия, уважаемые слушатели, разрешите познакомить вас с моей выпускной работой. Тема моего исследования звучит «перевод публицистических текстов спортивной тематики, посвященных футболу». Выбор данной темы обусловлен тем, что в настоящее время футбол является спортом номер один в мире и продолжает с каждым днем набирать все большую популярность. Интересы поклонников футбола не ограничиваются просмотром состязаний – самые преданные болельщики желают оперативно получать информацию о происходящем в мире футбола. В связи с этим, заметно возрастает роль спортивных СМИ, которые предоставляют наиболее полную и точную картину событий. Логическим следствием этого является возникновение потребности в качественном переводе текстов спортивной публицистики. Однако, несмотря на существующую востребованность перевода публицистических текстов в футбольной сфере, теория такого вида перевода и практические рекомендации к его осуществлению разработаны недостаточно полно. Данное исследование, в свою очередь, обращает внимание на то, что переводчики, работающие в спортивной области, должны понимать степень ответственности, которая на них возлагается, и не допускать ошибок, которые могут дискредитировать известных спортсменов, команды и организации. Более того, переводчики не должны вводить в заблуждение миллионы читателей, которые всецело доверяют выбранным источникам информации.

Первая глава проведенного мною исследования посвящена анализу футбола в рамках современной публицистики. В ходе работы было установлено, что связь футбола и спортивной прессы в современном мире очень существенна. Спортивные СМИ, воздействуя на миллионы людей, имеют огромные возможности вести воспитательную работу, формировать интерес и ценностные ориентации личности, влиять на характер отношений человека и общества к спорту, и в частности, к футболу. Кроме того спортивная публицистика играет важнейшую роль в развитии и популяризации футбола, воздействуя на его позиции в обществе, формируя

интерес к спортсменам и событиям. Результаты взаимодействия между СМИ и футболом стоит назвать положительными, так как можно наблюдать, как много людей в настоящее время занимаются этим видом спорта, как много проводится футбольных соревнований. Стоит также добавить, что сегодня во многих государствах Европы и Латинской Америки футбол формирует целую отрасль жизни общества. При такой популярности этот вид спорта предполагает качественное профессиональное освещение в современном информационном пространстве. Именно на это заточено большинство спортивных средств массовой информации.

Во второй главе был проведен анализ немецких текстов спортивной тематики и их перевод на русский язык, а также был выявлен ряд ключевых особенностей, характерных для подобного рода публикаций. Практической базой послужили три разно жанровых текста, освещающие различные события из мира футбола: статья, интервью и текстовый онлайн репортаж.

Текст анализируемой статьи выдержан в рамках публицистического стиля, являясь нейтральным. На уровне синтаксиса преобладает прямой порядок слов, соответствующий построению предложений по принципу тема - рема. Однако в ряде предложений используется инверсия, к которой автор прибегает для эмфатического выделения объекта:

*Schöne Tore schießen kann Hertha aber auch.*

*Но красивые голы Герта тоже умеет забивать*

При переводе для сохранения семантической структуры предложения обратный порядок слов было решено сохранить.

Как известно, немецкий язык изобилует сложносоставными словами, и спортивная сфера – не исключение. В исследуемой статье также встречается ряд сложных слов, для перевода которых необходимо использовать различные приемы и трансформации. Например, немецкое сложное слово *der Traumkonter* можно передать словосочетанием «существительное + прилагательное», а именно «великолепная контратака»; а метафоричное *das Tiefkühl-Spektakel* не имеет соответствующих эквивалентов в русском языке,

и поэтому для передачи его полного смыслового значения на русский язык будет уместно использование описательного перевода – «футбольное зрелище на ледяной арене».

Схожая стратегия была задействована при переводе сложносоставного слова *der Zauber-Hackentrick*. Немецкий футбольный термин *der Hackentrick* имеет однозначное эквивалентное соответствие в русском языке и переводится как «обманный пас пяткой». Существительное *der Zauber* выступает в роли эпитета, придавая термину экспрессивный оттенок. Однако данное немецкое слово может переводиться на русский язык как «обман» или «блеф» и поэтому во избежание тавтологии при переводе его следует опустить.

В данной статье, как и в большинстве текстов спортивной тематики, отмечается широкое употребление имен собственных. Для их корректной передачи на русский язык были использованы такие виды лексических трансформаций, как транскрипция и транслитерация: *Jewgeni Konopljanka* (Евгений Коноплянка), *Mark Uth* (Марк Ют), *Marko Grujic* (Марко Груич), *Alexander Nübel* (Александр Нюбель), *Alessandro Schöpf* (Алессандро Шонф), *Ralf Fährmann* (Ральф Ферман).